



## Deutsch im interlingualen und interkulturellen Vergleich

Internationale linguistische Tagung  
Budapest, 20.-22. Oktober 2021  
an der

Károli Gáspár Universität  
der Reformierten Kirche in Ungarn

<http://nemettanszek.kre.hu/tagung.html>



## Tagungsprogramm

### 20. Oktober 2021 (Mittwoch)

1088 Budapest, Reviczky Str. 6 (Gebäude der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Károli Gáspár Universität), Erdgeschoss, Große Aula

ab 16.30	Registrierung der Tagungsteilnehmer/innen
17.00-17.15	Begrüßung und Jubiläumsansprachen
17.15-17.30	Präsentation des Jubiläumsbandes Danksagungen und Auszeichnung der Studierenden
17.30-18.00	Plenarvortrag <i>Inspirationen: Gesten</i> <b>Frau Dr. habil. Alice Le Trionnaire-Bolterauer</b>
18.00-18.45	Plenarvortrag <i>Deutsch im interlingualen und interkulturellen Vergleich</i> <b>Herr Prof. Dr. habil. Waldemar Czachur: Sprachvergleich oder Kulturvergleich?</b>
ab 18.45	Kulturprogramm mit anschließendem Empfang

## 21. Oktober 2021 (Donnerstag)

1085 Budapest, Horánszky Str. 26 (Benda-Kálmán-Gebäude der KároliGáspárUniversität)  
4. Stock, Karácsony-Sándor-Vortragssaal

ab 08.45	Anmeldung (Erdgeschoss)
----------	-------------------------

### Sektion 1: Grammatische Strukturen und Funktionen im Sprachvergleich

Moderation:	<i>Dr. habil. Molnár, Krisztina</i>	
09.30–09.50	Dr. habil. Molnár, Krisztina	Kausativkonstruktionen im Deutschen und im Sprachvergleich
09.50–10.10	Dr. Pavlova, Anna	Prädikatives Attribut im Deutschen im Vergleich mit dem Russischen
10.10–10.30	Dr. Popovičová, Alexandra	<i>Sich</i> vs. <i>sa/si</i> . Das Reflexivum im Deutschen und im Slowakischen
<b>10.30–11.10</b>	<b>Diskussion und Kaffeepause</b>	
11.10–11.30	Baloghné Dr. Nagy Gizella	Gespaltene Topiks im deutsch-ungarischen Vergleich
11.30–11.50	Dr. Szatzker, Szilvia	Direkte und indirekte Redewiedergabe im deutsch-ungarischen Vergleich
11.50–12.10	Dr. habil. Błachut, Edyta / Dr. Zuzanna Czerwonka-Wajda	Genusdetermination vs. Genusassoziation im Deutschen und im Niederländischen: eine umfragebasierte Studie
<b>12.10–14.00</b>	<b>Diskussion und Mittagspause</b>	

### Sektion 2: Diskurs undlexikalische Einheiten im Sprachvergleich

Moderation:	<i>Dr. habil. V. Rada, Roberta</i>	
14.00–14.20	Dr. habil. Babaeva, Raisa	Die Phraseologismen mit Tierbezeichnungen im politischen Diskurs: kontrastive Untersuchung von deutschen und russischen festen Wortverbindungen
14.20–14.40	Dr. Tölgyesi, Tamás	Sprichwörter in den Sprachen Mitteleuropas (aufgrund der Angaben aus der Datenbank <i>SprichWort</i> )
14.40–15.00	Dr. habil. Péteri, Attila	Möglichkeiten und Grenzen einer vergleichenden Diskursanalyse am Beispiel deutscher und ungarischer Pressediskurse
15.00–15.20	Dr. habil. V. Rada, Roberta	Flüchtlinge und Migranten in deutsch-ungarischem Diskursvergleich
<b>15.20–16.00</b>	<b>Diskussion und Kaffeepause</b>	

### Sektion 3: Eigennamen im Sprachkontakt und Sprachvergleich

Moderation:	<i>Dr. Szilágyi-Kósa, Anikó</i>	
16.00–16.20	Dr. habil. Němec, Mirek	Ausgleichspotenzial der Toponyma?
16.20–16.40	Dr. Hohensinner, Karl	Kontrastive Familiennamenareale in Österreich
16.40–17.00	Dr. Szilágyi-Kósa, Anikó	Familiennamensysteme im Vergleich: Deutsch– Ungarisch
17.00–17.20	<b>Diskussion</b>	
<b>ab 17.30</b>	<b>Gemeinsames Abendessen</b>	

## 22. Oktober 2021 (Freitag)

1085 Budapest, Horánszky Str. 26 (Benda-Kálmán-Gebäude der Károli-Gáspár-Universität) 4. Stock, Karácsony-Sándor-Vortragssaal

### **Sektion 4: Sprachvergleich im Dienste der Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachendidaktik**

Moderation:	<i>Prof. Dr. Xhaferri, Gëzim</i>	
09.00–09.20	Prof. Dr. Nefedova, Lyubov	<i>Viennese Opera Ball New York, Bal Viennois de Paris, Wenskij bal w Moskwe.</i> Realien als kulturübergreifendes Phänomen
09.20–09.40	Dr. Vávra, Zdeněk	Kontrastive Analyse der Satzgliedstellung im Deutschen und im Tschechischen – Implikationen für die Übersetzungsdidaktik
09.40–10.00	Dr. Adamcová, Silvia	Anwendungspotenzial der theoretisch-empirischen Untersuchungen im Bereich der kontrastiven Linguistik (Slowakisch – Deutsch)
10.00–10.20	Dr. Fata, Ildikó	Zweisprachige Lerner-Fachwörterbücher als nützliche Hilfsmittel im Fachfremdsprachenunterricht
10.20–10.40	Prof. Dr. Xhaferri, Gëzim	Der Gebrauch der Sprechhandlung <i>Ablehnung</i> und die pragmatische Kompetenz bei den albanischsprachigen Germanistikstudierenden in Nordmazedonien
<b>10.40–11.20</b>	<b>Diskussion und Kaffeepause</b>	

### **Sektion 5: Vergleich innerhalb des Varietätenspektrums**

Moderation:	<i>Dr. habil. Márkus, Éva</i>	
11.20–11.40	Prof. Dr. Adamcová, Livia	Wer spricht wo das korrekte Deutsch? Das Deutsche im Spannungsfeld zwischen Standard und Regiolekten
11.40–12.00	Dr. Chromik, Grzegorz	Slawisches im schlesischen Deutsch. Ein Ost-Westschlesischer Vergleich
12.00–12.20	Dr. habil. Márkus, Éva	Die Präpositionen des Deutschpilsener Dialekts im Vergleich
<b>12.20–12.40</b>	<b>Diskussion und Abschluss</b>	
<b>ab 12.40</b>	<b>Gemeinsames Mittagessen</b>	

## Teilnehmerliste

<b>Name, Vorname</b>	<b>Institution</b>	<b>Email</b>
Adamcová, Lívia Prof. Dr.	Wirtschaftsuniversität in Bratislava / Slowakei	livia.adamcova@euba.sk
Adamcová, Silvia Dr.	Wirtschaftsuniversität in Bratislava / Slowakei	silvia.adamcova@euba.sk
Babaeva, Raisa Dr. habil.	Staatliche Universität Ivanovo/ Russland	nitdaf@mail.ru
Baloghné Nagy, Gizella Dr.	Eötvös-Loránd- Universität, Budapest / Ungarn	grizi29@gmail.com
Błachut, Edyta Prof. Dr. habil.	Universität Wrocław / Polen	edyta.blachut@uwr.edu.pl
Chromik, Grzegorz Dr.	Uniwersytet Jagielloński, Krakau /Polen	gmchromik@yahoo.com
Czachur, Waldemar Prof. Dr. habil.	Universität Warschau /Polen	waldemar.czachur@uw.edu.pl
Czerwonka-Wajda, Zuzanna Dr.	Universität Wrocław / Polen	zuzanna.czerwonka@uwr.edu.pl
Fata, Ildikó Dr.	Tomori Pál Hochschule, Budapest / Ungarn	fataildi@gmail.com
Hohensinner, Karl Dr.	Adalbert Stifter-Institut, Linz / Österreich	Karl.Hohensinner@gmx.at
Márkus, Éva Dr. habil.	Eötvös-Loránd- Universität, Budapest / Ungarn	markus.eva@tok.elte.hu
Molnár, Krisztina Dr. habil.	Universität Pécs / Ungarn	molnar.krisztina@pte.hu
Nefedova, Lyubov Prof. Dr.	Pädagogische Staatliche Universität Moskau / Russland	nefedovalub@mail.ru
Němec, Mirek Dr. habil.	Jan-Evangelista-Purkyně- Universität Ústí nad Labem/ Tschechien	mireknemec@hotmail.com
Pavlova, Anna Dr.	Johannes-Gutenberg- Universität Mainz / Deutschland	pavloan@uni-mainz.de
Péteri, Attila Dr. habil.	Eötvös-Loránd- Universität Budapest / Ungarn	peteri.attila@btk.elte.hu
Popovičová, Alexandra Dr.	Pavol-Jozef-Šafárik- Universität, Košice /Slowakei	alexandra.popovicova@upjs.sk
Szatzker, Szilvia Dr.	Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche	szilviaszatzker@gmail.com

	in Ungarn, Budapest /Ungarn	
Szilágyi-Kósa, Anikó Dr.	Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche in Ungarn, Budapest /Ungarn	szilagyi.kosa@gmail.com kosa.aniko@kre.hu
Tölgyesi, Tamás Dr.	Universität Wien /Österreich	tamas.toelgyesi@univie.ac.at
V. Rada, Roberta Dr. habil.	Eötvös-Loránd- Universität, Budapest/ Ungarn	rada.roberta@btk.elte.hu
Vávra, Zdeněk Dr.	Westböhmische Universität Plzeň / Tschechien	zvavra@kgs.zcu.cz
Xhaferri, Gëzim Prof. Dr.	SouthEastEuropeanUnive rsity / Mazedonien	g.xhaferri@seeu.edu.mk
Zinterhof, Robert	Oberösterreichische Rundschau	r.zinterhof@eduhi.at

**Tagungsort:**

Benda Kálmán Szakkollégium  
1085 Budapest, Horánszky u. 26



<http://nemettanszek.kre.hu/tagung.html>

deutschimvergleich.budapest2020@gmail.com

